Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid błogosławił\* JAHWE na oczach całego zgromadzenia. Dawid powiedział: Błogosławiony jesteś Ty, JAHWE, Boże Izraela, naszego ojca, od wieków aż na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid błogosławił JAHWE na oczach całego zgromadzenia. Powiedział: Błogosławiony jesteś na wieki Ty, JAHWE, Boże naszego ojca Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid więc błogosławił JAHWE przed całym zgromadzeniem i powiedział: Błogosławiony jesteś, JAHWE, Boże Izraela, naszego ojca, na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż błogosławił Dawid Panu przed obliczem wszystkiego zgromadzenia, i rzekł: Błogosławionyś ty Panie, Boże Izraela, ojca naszego, od wieku aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił JAHWE przede wszystkim zebraniem i mówił: Błogosławionyś jest, JAHWE Boże Izraela, ojca naszego, od wieku do wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Dawid błogosławił Pana wobec całego zgromadzenia i tak mówił: Bądź błogosławiony, o Panie, Boże ojca naszego, Izraela, na wieki wieków! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem błogosławił Dawid Pana przed całym zgromadzeniem, mówiąc: Błogosławionyś Ty, Panie, Boże Izraela, ojca naszego, od wieków aż na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Dawid błogosławił JAHWE na oczach całego zgromadzenia i mówił: Błogosławiony jesteś, JAHWE, Boże Izraela, naszego ojca, od wieków i na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid błogosławił JAHWE wobec całego zgromadzenia tymi słowami: „Bądź błogosławiony, JAHWE, Boże Izraela, naszego ojca, od zawsze i po wszystkie czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielbił tedy Dawid Jahwe wobec całego zgromadzenia i mówił: - Błogosławiony jesteś Jahwe, Boże ojca naszego Izraela, po wszystkie wieki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид поблагословив Господа перед збором, кажучи: Благословенний є ти, Господи Боже Ізраїля, Батьку наш від віку і до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Dawid wysławiał WIEKUISTEGO przed obliczem całego zgromadzenia, i Dawid powiedział: Uwielbiony jesteś Ty, WIEKUISTY, Boże Israela, naszego ojca, od dawnych czasów do wieczności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid błogosławił JAHWE na oczach całego zboru i rzekł Dawid: ”Bądź błogosławiony, JAHWE, Boże Izraela, naszego ojca, od czasu niezmierzonego aż po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>10 24:48</x>; <x>50 8:10</x>; <x>60 22:33</x>; <x>140 20:26</x>; <x>140 31:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 16:36</x>; <x>230 41:14</x>; <x>230 72:18-19</x>; <x>230 89:53</x>; <x>230 106:48</x>; <x>230 150:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)